

# CABAYONG TABLA: ESTUDI I TRADUCCIÓ D'UN ROMANÇ FILIPÍ DEL REGNE DE VALÈNCIA (II)\*

Isaac DONOSO  
isaacdonoso@ua.es  
Universitat d'Alacant

**CABAYONG TABLA.**  
**Buhay ni**  
**Principe don Juan**  
**Asin ni**  
**Princesa Dña. Maria**  
**Sa Cahadean nin Valencia asin Asturias**

**CAVALL DE TAULA.**  
**Vida**  
**del príncep en Joan**  
**i**  
**la princesa na Maria**  
**dels regnes de València i Astúries**

## *Segunda parte*

## *Segona part*

- Tara ining olay caining bandolero 257 Ho tenia molt clar el malvat bandoler:  
dimo pag luchoh an camugtacan co «No tracteu d'enganyar-me en aquest estat  
pag ca an buhay co gñonian luchoh mo puix si en la meua vida quede traït  
sacong popogoton an saimong payo el vostre cap caurà rodant».
- Ini an inolay ni Dña. Maria 258 A la qual cosa va replicar na Maria:  
o sacuyang mahal maniuala ica «Oh, estimat meu, us suplique creure  
an sacuyang bugtac na minsan Villana en alguna ocasió he estat maleïda  
an sabi co saimo gñonian saro sana però aquest fet ara és passat».
- Sinda nag orolay na orog carahay 259 La conversa així va anar passant  
alagad sigue sana an saiyang tagay mentre seguia bevent de la copa  
sagcod di na burat an saiyang buhay fins que no va quedar ni l'última gota  
duman man sa dua sia naca damay al costat dels altres dos s'engolfà.
- Can aso maquita nin princesang mahal 260 Quan va veure la princesa noble  
an saindang buhay magña camugtacan la situació que se li presentava en vida  
tolos humanali saiyang dinolagan ràpidament va sortir d'aquella angoixa  
isay man sinda daing naca aram sense que per ningú pogués ser percebuda.
- Cundi de nia aram idtong cahadean 261 Ella no coneixia aquell regne  
can seya humale duman caidiong lugar quan va deixar aquella presó  
sia nag lalacao laog nin cadlagan va caminar dintre del bosc  
dai nia naaraman an padudumanan sense saber per on caminar.
- Can asu omabot nin pag oomaga 262 Quan va arribar l'alba  
na an salangsagñan ay maliuanag na i els contorns van prendre claredat  
tolos huminanap masacatan nia va buscar un lloc en què grimpar  
saro bagang cahoy marambong an sangra un alt arbre ple de branques.

\*La primera parte del texto se publicó en la RLM, 28, pp. 33-67.

- Sa herac nin Dios nin Virgen na poon sa lugar na idto sia naca sumpung saro bagang cahoy na orog carambong an saiyang buhay nag isip canayon 263 Per la gràcia de Déu i la Verge aquest lloc va poder per sort trobar un alt arbre dels contorns absent on pensar sobre la seua pena.
- Sa cahoy na idto nagsacat na sia duman ominontoc sa puro na baga tolos tuminocao sa maogmang sagña asin huminigda nagtorog man sia 264 Per la fusta va tractar de grimpar arribant fins al més elevat es va asseure a les branques l'alegria la va dur al descans.
- Bayaan co ini iyo cong balican idtong magña burat saiyang binayaan asu maolian an saindang buhay naca aram sinda halangcao na an aldao 265 Per un moment la deixaré dormint per tornar a aquells tres borratxos que quan es van despertar per fi el sol ja estava al cim.
- Can asu magbagñon mana an princesa tolos nagñag lacao princesa hanap na ini an inolay nin saro sainda ma idea nangad dinolagan kita 266 En despertar-se no van veure la princesa i van saber de la seua estratègia llavors un d'ells va afirmar que: «Ja tenia ella de deixar-nos idea».
- Caya an marahay nahapon ta tolos sain man na reino kita macaabot cun satong masompong an saiyang lauog tolos na dacoapon potlan ta nin liog 267 «Aleshores el millor serà buscar-la en qualsevol regne on s'amague si som capaços de trobar-la amb facilitat el seu cap rodarà».
- Ipag pa digdi co naman ki Maria itaas nin cahoy na orog caogma tara ining aldao gñonian man lontoc na itaas nin cahoy sia man torog pa 268 Permeteu regressar a Maria dolçament sobre l'arbre reia i quan començava el dia sobre l'arbre dormia.
- Na nag caiyo man may nag abot duman na tolong principe na orog camahal si Don Pedro baga asin si Don Roman ining icatolo gñaran si Don German 269 Fins que algú es va presentar tres prínceps d'alta dignitat un en Pere i l'altre en Romà i el tercer anomenat en Germà.
- Sa lugar na idto sinda naglilibot magña buquid lantad saindang inabot sinda nagñagñayam gamgam magña hayop cadlagan na idto saindang sinosohot 270 Per aquests contorns s'havien endinsat fins i tot a la muntanya profunda un animal salvatge estaven buscant i per això recorrien el bosc.
- An cahoy na ini na pinag sacatan ni Dña. Maria na orog ca mahal sa togñod man baga nin siyang tucauan iguang sarong gamgam nag tutugdon duman 271 A l'arbre llavors s'acosta proper a la noble na Maria i s'allotja al costat d'ella un ocell de la major vàlua.
- Ining nagñabayo tolong mag amigo pagabot sa togñod can cahoy na idto nag tighag man duman ining si D. Pedro saiyang na kita gamgam na ecaro 272 Galopaven a cavall els tres amics quan a l'altura de l'arbre van arribar llavors cap amunt en Pere va mirar veient l'ocell com ícar.
- Olay ni D. Pedro magña caibahan saindong hiligñon ini gñaningg gamgam 273 Assenyalà en Pere: «Amics meus, heu de mirar quin és aquell ocell»,

- tara can mahiling gñani ni D. Roman  
saiyang tinirador gamgam tinamaan
- 274 Tolos na nahulog na gadan man sia  
duman man nagtogpa daghan nin princesa  
dai man nagaram an torog sa sagña  
saiyang pagtorog gñonian ta hanoc pa
- 275 Can asu an gamgam na dai na holog  
ining si Don German sinacat padagos  
tara ining gamgam saiyang naabot  
duman nia nakita an maogmang lauog
- 276 Tolos huminilig an gamgam dara na  
asin nia binogtac sa togñod man ninda  
tara ining tolo gñonian mariboc na  
dahil caidong gamgam saindang nacoa
- 277 Olay ni D. Pedro sacuya man iyan  
acong nacahiling D. Roman nagtaram  
iyan man sacuya acong nacagadan  
olay ni D. German dai mangyari iyan
- 278 Aco an nagsacat sacuyang kinoa  
itaas nin cahoy na halangcao бага  
tara idtong tolo asu mariboc na  
gñonian na pagmata mahal na princesa
- 279 Sa isip boot nia an olay bandolero  
sia pighahanap sa lugar na idto  
can asu mahiling na idto man baco  
saiyang pinagmasdan sn riboc na gayo
- 280 Si D. Pedro бага ini an inolay  
con isay saindo an makigadanan  
tara sa princesa naghilig na duman  
can idto makita sinda natiebahan
- 281 Can oras na idto can asu makita  
magña cagayonan caining princesa  
ining si D. German ini an olay na  
aco an nagsacat sa saiya бага
- 282 Pagtaram nin siring sinda nagiriuat  
an saindang cusog pina luas duman  
espada guinamit na nag boronoan  
tolos nag patahao an princesang mal
- 283 Ini an inolay sa sainda бага  
camong magña mahal mag ontoc na muna  
an sacuyang buhay gñonian masain pa  
con sa saindong mahal na camot na
- quan aquell el va veure en Romà  
el va disparar i quedà liquidat.
- Es va desplomar mort l'ocell  
prop d'on jeia la bella princesa  
encara que no es va despertar ella  
de tan profund com el somni era.
- Com que l'ocell al final no va caure  
decideix grimpar en Germà per agafar-lo  
aconsegueix arribar a la peça en trofeu  
i veu tan meravellosa faç en silenci.
- D'aquesta manera s'obté l'ocell  
que posa origen a la disputa  
ja que els tres s'enfronten en lluita  
per a qui seria el premi.
- En Pere va dir: «Això em pertany,  
jo el vaig veure»; respon en Romà,  
«Com que jo el vaig matar ha de ser meu»,  
en Germà va sentenciar, «Jo ho vaig fer».
- «Jo vaig grimpar per agafar-lo  
a aquest arbre d'altíssima cresta»,  
els tres discutiren amb gran escàndol  
i despertaren la princesa.
- Pensava que era aquell bandoler  
que per aquells llocs la buscava  
però quan va veure de qui es tractava  
es va dirigir a inspeccionar la bullícia.
- En Pere com segueix continua:  
«Qui el vulga haurà de lluitar»,  
mentrestant la princesa els escolta  
fins que la veuen i es detenen.
- Quan aleshores descobreixen  
la bellesa que posseïa la princesa  
en Germà s'avança de pressa:  
«Jo sóc qui va grimpar als cims».
- Al mateix temps que això deia  
tots s'entaulen en barallada desfeta  
amb espases el millor que es poguera  
fins que la princesa els increpa.
- Així enuncïava el seu al·legat:  
«Heu de parar immediatament,  
és que no veieu que la meua vida  
ara està en les vostres mans?»

- Tara ining tolong mahal na principe  
Floserpidang mahal sa samuya digdi  
suco na po baga mag sasonud cami  
sa saimong pag boot na maca uiuili
- Samong caisipan gñaning matiuasay  
na mahale baga samong caribocan  
asin romayó man an siring na bagay  
sa samuyang tolo magña camugtacan
- Ini an inolay ni Dña. Maria  
siring cainiho na magññalas sinda  
an para sa saco camo ay mahal na  
gñonian caning oras gusto cung maquita
- Gñonian camong tolo halion na gayo  
an saindong bado sa hauac man nindo  
asin pa an armas na espadang tolo  
legen asin medias sapatos na gayo
- Na duman sa bulod may cahoy na dua  
iguang sarong gamgam na sacong naquita  
igua man nin gacod gamgam na Aguila  
na idto an saco gusto cong macoa
- An saiyang bitis igua nin gacod man  
na magña diamante asin pa bulauan  
saindong coahon duman cadtong lugar  
digdi sa sacuyá nindo ipresentar
- Con si-isay baga sa saindang tolo  
maca coa cayan iyan man bayong co  
na madara gñonian digdi sa tugñod co  
sia an maguiguin sacuyang esposo
- Can asu madagñog an siring na olay  
nagñag hubá tolos can oras na iyan  
sinda gñaning tolo nagñag orombasan  
gñaran na Aguila an gacod bulauan
- Tara can maquita caning princesa  
na inihong tolo harayó na sinda  
can oras man sana isinolot na nia  
gubing nin principe cundi saro sana
- Saiyang pinili an orog carahay  
gubing nin principe na orog camahal  
can icasulot na an gubing na iyan  
lalaki na baga saiyang camugtacan
- An saiyang buhay can maca bulos na  
tolos na hinogcot an sarong espada
- 284 Van respondre els tres nobles prínceps:  
«Flocerpida adorable davant ens presentem  
sense demora com a servents ens rendim  
per a la vostra alta veneració».
- 285 Tornem a l'assossec d'abans  
abandonant l'enfrontament  
deixant al marge com escarment  
en nosaltres tres el desassossec.
- 286 Davant la qual cosa va dir na Maria:  
«Perquè ho tingueu a meravella  
als tres molt bé vull per parella  
ara el meu gust és veure-vos».
- 287 «Llavors els tres us heu de desprendre  
de les peces que amaguen els cossos  
fins i tot les armes i espases també  
així com les mitges, sabates i cuir».
- 288 Hi ha a la muntanya dos arbres  
on vaig veure un altre dels ocells  
també hi havia allí una de les àguiles  
que és del meu gust aconseguir.
- 289 En les seues urpes duu agafats  
divers objectes de valor i diamants  
heu de marxar a aquell lloc  
per a davant meu allò presentar.
- 290 Qualsevol de vosaltres que puga  
aconseguir aquell ocell i presentar-lo  
davant meu tindrà en recompensa  
que el prenga per espòs.
- 291 Quan van escoltar aquelles paraules  
frenèticament van quedar nus  
i els tres van seguir en el seu món  
per aquella àguila daurat assumpte.
- 292 Quan va observar la princesa  
que ben allunyats els tres caminaven  
va agafar ràpidament les indumentàries  
dels tres prínceps despullats.
- 293 Amb la més bella es quedava  
com un príncep noble disfressada  
quan d'aquesta manera es va vestir  
home sens dubte aparentava.
- 294 Quan el seu aspecte va quedar preparat  
es va apropiari igualment d'una espasa

- an duang cabayo pinag ranihan nia  
saiyang guinadan na tolos man sana
- Saiyang quinoa an sarong cabayo  
sia suminangcay pina lacao idto  
cabaing nin doros dalagan na gayo  
saiyang pinonta an Granadang reino
- Sa lugar na idto can omabot sia  
sa laog ni reino caining Granada  
an mahal na hade linobong pa sana  
na caya man duman naririboc sinda
- Na nag ca sararo duman sa palacio  
Ssnda gñani bagang magña Consejero  
magña Marques Duques patin Caballero  
na titipon duman can oras na idto
- Can oras na idto pinag orolayan  
sa nangyaring ini sa sainda duman  
can asu magadan ining hadeng mahal  
daing mag cacapot caning cahadean
- Talaga nin Dios sa sainda duman  
iguang sarong voces, voces na malambay  
sa pag catiripon duman cadtong lugar  
an voces na idto ini an inolay
- Saindang orolay pondohon na muna  
digdi caining reino gñonian lomuas na  
sainding sabaton nag dagñadang бага  
an sarong Principe na orogcaogma
- Can asu madagñog nin magña Consejo  
an sinabing siring na gñaya milagro  
idto man cabotan nin Dios Eterno  
digdi sa satuya maguin hading bago
- Na tolos man gñani huminilig sinda  
sa palacio real garo sarong tropa  
sa luas nin plaza an saindang punta  
magña caogmahan sabihon pa бага
- Tara an princesa can oras na iyan  
siyang na heling an tauong cadaclan  
saiyang na sabat doman cadtong lugar  
nagñalas na gayo an saiyang buhay
- An corahao бага saiyang na dagñog  
satong ipag ogma na mabuhay lugod  
an nag dadagñadang na bagong omabot  
hade na Granada na maogmang orog
- per aproximar-se als dos cavalls  
i matar-los d'una estocada.
- 295 Va agafar el cavall que quedava  
per galopar i córrer ben lluny  
duta per la fortalesa del vent  
fins a les portes del regne de Granada.
- 296 Quan va arribar a aquest lloc  
a l'interior del regne de Granada  
el noble rei acabava de morir  
i grans revoltes s'esperaven.
- 297 Tots estaven reunits al palau  
allí estaven tots els consellers,  
marquesos, ducs i cavallers  
en aquelles hores d'enrenou.
- 298 Es preguntaven llavors què es faria  
en aquella situació tan compromesa  
una vegada que l'estimat rei moria  
al regne sense herència.
- 299 En veritat Déu decidirà per ells  
i així escolten veus, veus del silenci  
en aquell lloc per tots concorregut  
i això va ser el que les veus van dir.
- 300 «Pareu de parlar per un moment  
puix des de fora d'aquest regne  
s'aproxima per a ser benvingut  
un magnífic príncep elegit».
- 301 Aquelles paraules va escoltar el Consell  
pensant certament que era miracle  
voluntat procedent de Déu etern  
per a un nou rei coronat rebre.
- 302 Es prepara doncs la comitiva  
al palau reial com gran tropa  
als afores de la plaça s'aproxima  
amb grans mostres d'alegria.
- 303 Llavors la princesa en aquella hora  
reconeguda va anar per tota la munió  
que havent estat trobada en aquest lloc  
en meravella va convertir la seua vida.
- 304 Heus aquí com escoltava el clam  
benaurances per la vinguda  
puix reconeguda ha de ser la visita  
com a rei de Granada de seguida.

- Gñonian nagñag dolos an tauong cadaclan 305 Se li aproximava molta gent  
 magña caballero asin camahalan eren tant cavallers com reis  
 sinda nagñag luhod sa tugñod nin mahal de genolls posats endavant  
 anan sinda gabos nag tao nin galang amb signes de respecte conscient.
- Ining nag cabayo tolos lunogsad na 306 Va descendir llavors del cavall  
 pina salamatan an tauong gabos na donant gràcies a tots els congregats  
 asin ta nag hapot sa sainda baga i passà després a testimoniatge jurat  
 ini an inolay gñonian sa sainda amb paraules que a continuació van.
- Tabi po saindo magña camahalan 307 «Els suplique disculpes, excel·lències,  
 dai ipag dara magña caolagñan i que no es prenguen inconvenients  
 con isay man nindo an inanyayahan veient com complimenten el visitant  
 can dacula nindong magña caogmahan amb tantes mostres d'hospitalitat».
- Ini an olay nin magña Consejo 308 D'aquesta manera respon el Consell:  
 an dara ming ogma sa camahalan mo «Portarem alegria a la vostra majestat  
 asin corona patin man an cetro perquè li donem la corona i el ceptre  
 sa saimo poon samong itatao de bona voluntat és vostre».
- An mahal na Dios iyong may cabotan 309 «De Déu altíssim és la voluntat  
 na iyong cagtugdas caining quinaban en aquest món ha de ser obeït  
 cayá dai ca pó sa samo somuhay seguim-lo doncs per tal motiu  
 saimong acoon ining camahalan heu d'acceptar aquests signes».
- Can asu mag acó isabi an gñaran 310 Va quedar acceptada la coronació  
 si D. Mariano iyo saiyang sinay-say en Marià els va dir el seu nom ara  
 gñonian ominorog magña caogmahan grans celebracions es festegen  
 dagos nagñag puli sa palacio real caminant cap al palau reial.
- Sabihon pa baga an daculang fiesta 311 Diguem que hi va haver una gran festa  
 igua nin torneo asin man comedia incloent també torneig i comèdia  
 an bilog na reino gabos nag oogma el regne sencer va explotar d'alegria  
 na sa hadeng bago sa pag cocorona pel nou rei amb coronació feta.
- Bayaan co ini iyo cong balican 312 Deixaré aquesta història per un moment  
 an tolong principe na orog camahal per tornar als tres prínceps candorosos  
 sabihon pa baga magña capagalan diguem que roïna estona havien sofert  
 pag hanap sa gamgam di man na sumpogñan buscant aquell famós perdut ocell.
- Saen man na lugar saindang hinanap 313 Per tots els llocs havien buscat  
 cadlagan na idto saindang tinahac fins i tot en el més profund del bosc  
 gamgam na aguila na may gacod nangad una àguila que tingués un llaç  
 dai man nacoa con saen namugtac enlloc trobat aquell animal.
- Can dai nacoa an sinabing gamgam 314 Òbviament no va aparèixer l'ocell  
 sinda nagñag balic sa princesang mahal i al costat de la princesa van regressar  
 can dai maquita duman cadtong lugar en veure que no hi era al seu lloc però  
 sabihon pa baga magña caangotan més sufocats encara es van quedar.
- An saindang bado gñonian quinoa 315 Llavors van anar a buscar les robes  
 can asu maheling duadua na sana i van veure que solament dues restaven

- cabayo siring man idto man gadana  
asin man an saro gñonian man dai na
- dos cavalls morts restaven allà  
i l'altre desaparegut en el no-res.
- Sabi man nin saró iyo si D. German  
quita gñaya digdi iyang quinauatan  
caidto man бага Amazonang palpal  
atayang hanapon saen man na lugar
- 316 Va exclamar en Germà el fet:  
«L'engany ens ha pres bé el pèl  
a aquesta miserable amazona  
hem de trobar en qualsevol lloc».
- Tara si D. Pedro ini an inolay nia  
gñonian caining oras anong guibohon pa  
cadtong sarong tauo lolong masiuaua  
luba co saiya sarong engcatada
- 317 En Pere va argumentar llavors:  
«Què podem fer en aquest moment  
amb aquest assumpte tan turbulent  
a mi em sembla que està encantada».
- Si D. Roman naman an olay iniho  
an saiyang bugtac masque pa demonio  
con sia бага na masumpogñan co  
mag babayad sia sa sacong toto
- 318 També en Romà va assenyalar:  
«Encara que aquella siga un dimoni  
si és que per sort la trobem a la fi  
sens dubte que em pagarà el compte».
- Tara ining gubing duman na natada  
tolos na sinolot cainihong dua  
ini an sinabi dai ma puli sinda  
sagcod di maquita idtong masiuaua
- 319 Les robes que havien quedat  
van ser vestides per ambdós  
van dir que mai regressarien  
fins que no tingueren l'ocell atrapat.
- Bayaan co ini iyong idagos na  
ining piling mahal si Dña. Maria  
mag poon pag duman pag sacat man nia  
sa cetro corona sa reinong Granada
- 320 Deixem-los aquí per un temps  
perquè torne a l'astuta na Maria  
en els temps que alçada es veia  
amb ceptre i corona de Granada.
- Can sia idto na nag ca pirang aldao  
na sia na бага nag hahadeng tunay  
sa bagui sa aldao firme an pag arang  
sa Dios sa Lagnit qui Virgen na mahal
- 321 Ja havien passat alguns dies  
des que el rei va ser proclamat  
es passava nit i dia resant  
a la Verge i Déu al capdamunt.
- Na sa aroaldo firmeng nag sisimba  
iyo an pamibi Rosario ni Maria  
na nag pasalamat sa Dios na ama  
sa herac saiya na daing casama
- 322 Cada dia acudia a la missa  
per resar el rosari de Maria  
a Déu pare donar súpliques  
per les desemparades ànimes.
- Can asu omabot saro bagang aldo  
an tolong retrato saiyang na bocsan  
can idto maquita saiyang na romdoman  
buhay ni D. Juan na saiyang mal
- 323 Va arribar un dia que va obrir  
els tres retrats que encara posseïa  
van tornar records quan els va veure  
dels mals del seu estimat en Joan.
- Can oras na idto tolos inapod nia  
an sarong soldados capitan na guardia  
an magña retrato saiyang quinoa  
sa sacong pag boot cuyogon mo sana
- 324 Per aquell motiu va sol·licitar  
a un soldat capità de la guàrdia  
tots els retrats li va mostrar:  
«Espere que obreu com dic».
- Saimong ibogtac an magña retrato  
na duman sa puerta cainihong reino  
na inihong saro sa puerta postigo  
an saro na naman sa puerta Santiago
- 325 «Heu de col·locar aquests retrats  
en totes les portes del meu regne  
aquest haurà d'estar al costat de la posta  
aquest altre a la porta de Santiago».

- Tara an icatlo sa puerta Real  
duman mo ibugtac an retratong iyan  
magña saragento na tugonon mo man  
bantayan na gayo dai ma atian
- Na sa magña guardia sabihon mong gayo  
dai pag bayaan an tulong retrato  
na iguang mag heling isay man tauo  
darahon sacuya aco an talao
- Ining ping botan tolos quinoyog nia  
an tulong retrato magayonon бага  
an si-isay paman tauong maca quita  
isip ninda boot gñonia na oogma
- Dai pirang osip aso sarong aldao  
ining si Cleopardo na ca abot duman  
na con saen sia na haleng banauaan  
sa reinong Granada inabot an lugar
- Sa laog nin reino na ca laog sia  
sa sinabing pinto saiyang na quita  
an sarong retrato na orog caogma  
gñonian na ticbahan an isip boot nia
- Can oras na idto di nia na pugolan  
na saiyang gñuso ini an inolay  
abaa na бага o sacuyang mahal  
saen dao na lugar ica nag eestar
- Sa lugar na idto pig mamasdan sia  
cadtong yaon duman na soldadong guardia  
tolos na dinoloc pig ranihan бага  
asin man quinaptan an sarong camot nia
- Tara an soldado an olay iniho  
quita mag iiba duman sa palacio  
ini an inolay gñani ni Cleopardo  
duman sa palacio anong guibohon co
- Ini an inolay caining soldado  
simong maisihan duman po amigo  
nag sunod man tolos iningsi Cleopardo  
an saiyang isip na rimmullino
- Can sa palacio na naca sacat бага  
sa mahal na hade inatubang sia  
oya po an tauo retrato hineling nia  
sa saimong tugñod sacuyang dinara
- Tara ining hade an olay iniho  
gñaya tampalasan na lolong na tauo
- 326 «El tercer a la porta Reial  
així es col·locaran aquests retrats  
els sergents seran informats  
de mai deixar de vigilar-los».
- 327 A tots els guàrdies igual els diu  
de no descurar els tres retrats ningú  
que qualsevol que gosara mirar-los  
davant la seua presència seria dut.
- 328 L'ordre va ser finalment aplicada  
els tres retrats eren de tal bellesa  
que qualsevol que els mirara  
en ànima i ment s'impresiona.
- 329 Un dia sense fer massa soroll  
per allí Cleopardo va arribar  
des d'una ciutat allunyada  
fins al regne de Granada.
- 330 Va passar a l'interior del regne  
i en entrar a la porta veia  
aquell retrat d'excel·lència  
que de seguida el cor inquieta.
- 331 No va poder controlar-se llavors  
i per la boca va sortir en tempestat  
«Oh, la lloada que m'embaladeix,  
en quin lloc ara estàs?»
- 332 Va ser prou en aquell moment  
perquè un soldat de la guàrdia  
se li acostara sobtadament  
i les seues mans retinguera.
- 333 El soldat el va posar al corrent:  
«Heu d'acompanyar-me al palau»,  
a la qual cosa Cleopardo va dir:  
«Què al palau he de fer?»
- 334 Va tornar a insistir el soldat:  
«Ho sabreu quan arribem, amic»,  
davant la qual cosa va desistir  
Cleopardo bastant inquietat.
- 335 Una vegada arribats al palau  
fou portat davant el monarca:  
«Aquest home s'ha fixat en el retrat  
davant la vostra presència ací està».
- 336 Així va ser com el rei el va rebre:  
«Bastard i miserable home eres



- gñonian na panahon marhay na totoo  
sa sacuya бага pag caheling simo
- maleïts queden tots els dies  
fins que per fi ens vegem».
- Gñonian haen palan mahal na princesa 337 «On vas deixar la bella princesa  
saimong hinabon saen mo dinara  
ta bacong matanos an simong pagcoa  
sa sarong príncipe na taga València  
que vas robar, digues-me on l'has duta  
perquè els paranyis no van ser bons  
amb l'honorat príncep de València».
- Ini an sinimbag gñonian ni Cleopardo 338 D'aquesta manera demanava Cleopardo:  
o mahal na hade na pinopoon co  
daing ica simbaga an pobring buhay co  
sa saouyá бага can magña hapot mo  
«Oh, et suplique monarca adorat aleshores  
que en la tortura de la meua pobra vida  
no puga donar-vos més dades».
- Nag simbaga man tolos an hadeng halangcao 339 El rei finalment va reaccionar  
can asu madagnog na siring an olay  
soldados inapod can oras na iyan  
gñaya darahon nindo sa carcel an palpal  
després d'escoltar tan nècies paraules  
de manera que als soldats crida:  
«Emporteu-vos-el a la presó més roïna».
- Sa madaling osip pina-cumpisal sia 340 Fàcil serà que quede confessat  
noodmá sa aga dai mag sasalá  
pogotan nin liog sa tahao nin plaza  
asin man tutugñon bilog na buhay nia  
perquè demà siga decapitat  
que li tallen el cap a la plaça  
i que el seu pagament quede liquidat.
- Magabat na gayo sentenciang halangcao 341 La més greu de les sentències  
si-isay man duman an macaca suay  
can oras na idto pinag pa cumpisal  
gñaran na capilla dinara na duman  
perquè a la capella el duran.
- Dai pirang osip can ca inagahan 342 Sense repetir-ho dues vegades  
an oras alas dies cadto bagang aldao  
saro bagang hurno tolos guinatogñan  
na tolos man sana tinotong an buhay  
a les deu del matí  
a foc és posat el delinqüent  
i cremat el seu cos per complet.
- An bilog na reino gñonian nagtaca 343 Tot el regne estranyat caminava  
dahil sa nangyari magabat na pina  
nagñag oorolay tauo sa Granada  
di ninda ma-isip con ano an sala  
per l'escena tan horrorosa esdevinguda  
als carrers la gent de Granada  
quin havia estat el pecat es preguntava.
- Dai pirang aldao ominabot na man 344 Fins que va passar el temps  
tolong bandolero duman cadtong lugar  
na saindang harap an prinsesang mahal  
sa reinong Granada sinda an ca duman  
i arriben al lloc els tres bandolers  
enfrent d'ells la princesa espera  
al regne de Granada la seua fúria.
- Asu maca laog bandolero sadya 345 Quan els tres bandolers van entrar  
nin si pag tingcalag saindang naquita  
an retrato бага caining princesa  
atubang man gñani gñonian sa sainda  
allí es van quedar a la porta mirant  
de la princesa el magnífic retrat  
que allí mateix se'ls apareixia.
- Tara an inolay cadtong na enot na 346 El primer va dir: «Ací mireu,  
helgña baya nindo magña pag iriba  
an sarong retrato na orog caogma  
an retratong iyan si Dña. Maria  
companyis, això és d'admirar  
en aquest retrat em sembla imaginar  
la pintura de na Maria».

- Ay gñaya totoo olay nin dua man daing iba cundi si Mariang mahal tara an nag masid sinda pig libutan can magña soldado duman nag babantay
- Ini an inolay caining soldado o magña guinoo magñag iba camo mag duduman quita sa real palacio sa mahal na hade si D. Mariano
- Magña tampalasan ini an inolay ano dao ta siring ano bagang dahilan olay nin soldado sa saindo duman duman sa palacio nindo ma araman
- Sa madaling osip dinara nangad sa mahal na hade ining magña langcas can asu man baga idto matalastas magña guibo ninda sa magña maliuag
- Tolos nagñag lacao an tolo ca tauo sinda man caabay nin sarong soldado gñonian isinacat duman sa palacio an saindang isip mariboc totoo
- Ini an inolay caining sargento o vuestra alteza na pinopoon co oniho pong tolo gñonian caibo co sinda huminilling duman sa retrato
- An mahal na hade dai nangad na sala an talaga sinda magña masiuaua sinda omatubang sa sacuya baga na sa tauong mahal tolos hinapot na
- Gñonian haen na palan an sarong daraga saindong binagat aldao na enot pa na sa buquid baga saindo dinara sa saindo baga sacco ipaquita
- Ini an inolay caning bandolero o hade pong mahal según sa hapot mo na idtong daraga na lolong na tauo huminale sia can cami ma lagño
- Tara ining hade an olay na naman iyo an marahay sa saindo gñonian oras nin pag bayad an tauong may otang na sa tauo bagang pinaquii otagnan
- Ta iyan casalan sa Dios na mahal guibong daing data digdi sa quinaban
- 347 «És veritat», van respondre els dos, «Només la bella Maria pot ser», al temps que el miraven com babaus envoltats per soldats van ser tots.
- 348 Així es van explicar els soldats: «Cavallers, ens heu d'acompanyar perquè han d'anar al palau reial al costat del noble rei en Marià».
- 349 Van quedar ben sorpresos: «Es pot saber per quin motiu?», a la qual cosa els soldats van dir: «Sereu informats quan arribeu al palau».
- 350 De seguida van conduir doncs als bastards davant el noble rei parlant estaven sobre les seues fetes i les penes que els podrien caure.
- 351 Els tres homes de pressa són escortats pels soldats fins a l'interior del palau penombres es van figurar.
- 352 Llavors va iniciar el sergent: «Us comuniqui, oh, sa alteza, que aquests tres que ara conduïsc mirant el quadre estaven».
- 353 «El noble rei no es va enfurir aquests en veritat són els tres necis permeteu-los que em confronten i així la noblesa es va esclarir».
- 354 «On heu deixat la xiqueta que fa temps va ser capturada que us vau endur a la muntanya? Ara vull que me la mostreu».
- 355 Llavors van respondre els bandolers: «Segons la qüestió diguem, oh, rei apreciat, aquesta xiqueta ens va fer gran engany i va fugir quan caminàvem borratxos».
- 356 A la qual cosa el rei els va respondre: «Sent d'aquesta manera el millor és que pagueu per aquesta obligació com es paguen els deutes contrets».
- 357 «Doncs això ha estat pecat de Déu les dolentes coses fetes sense raó

- gñonian camong tolo an saindong buhay  
iyo an nag hanap sarong cagadanan
- 358 Per la qual cosa va cridar als soldats:  
«Agafeu-los i que queden ben lligats  
aquests tres bandolers fastigosos  
de mati espere que siguen ajusticiats».
- An magña soldados inapod na gayo  
gñaya darahon ini calabuson nindo  
ining bandolero na tolo catauo  
sa aga bitayon iyong pag boot co
- 359 A aquesta hora van ser tancats  
a la presó més fosca els tres  
tota la gent es preguntava per què  
una sentència tan gran hi hagué.
- Can oras na idto ilinaog nangad  
carcel na madiclom idtong tolong langcas  
an gabos na tauo duman nag gñagñalas  
dahil sa sentencia na orog ca gabat
- 360 No va tardar a arribar el mati  
i fàcilment als tres homes  
duen fins davant de la plaça  
sentenciades les hores.
- Dai man na haloy nag abot an aga  
an tolo ca tauo tolos na quinoa  
dinara man tolos sa tahao nin plaza  
can oras na idto binitay man sinda
- 361 Diguem que va causar gran temor  
en tot el regne aquella decisió  
perquè en menys d'un mes de termini  
cremes i justícia amb molt d'horror.
- Sabihon pa baga magña catacutan  
sa bilog na reino tauong si-isay man  
na dai pa baga na guiguin sangbulan  
sia nag pa solo asin nag pa bitay
- 362 Van discutir per això els consellers  
estranyats en ànima i intel·lecte  
perquè allò havia ocorregut  
per aquest nou rei l'efecte.
- An gabos man duman magña consejero  
isip asin boot nag gñalas na gayo  
an siring na bagay ay gñaya dao ano  
an sa isip boot caning hadeng bago
- 363 Deixem això i tornem ara  
als tres prínceps escarmentats  
que finalment van arribar  
a aquest regne de Granada.
- Bayan co ini ibalic co naman  
sa tolong principe na orog ca mahal  
saindang inabot can sinda mag lacao  
ining sinsabi Granadang cahadean
- 364 Encara no havien pogut oblidar  
el que els havia ocorregut abans  
quedar de tal forma humiliats  
per xiqueta tan innocent.
- Na dai man ninda idto na ligñauan  
nin si magña nangyari sa saindang buhay  
sainda guinibo bacong catanosan  
caidong daraga orog camahal
- 365 Passaven els dies passejant  
buscant-la per tots els costats  
i a les portes del regne de Granada  
els homes queden alegrats.
- Caya na olay-olay sinda gñaning tolo  
sa madaling osip inabot na gayo  
pinto nin Granada saro bagang reino  
maogma an buhay can tolo ca tauo
- 366 En aquell lloc van trobar  
la bellesa del famós retrat  
fet que cridava a meravella  
a la taula asseguda apareixia.
- Ta duman sa lugar na na sasabitan  
caining retrato na orog camahal  
an saiyang bugtac magña gagayonan  
sa lamesa sia duman nag totocao
- 367 En Germà primer el va veure  
als companys llavors va avisar:  
«En Pere, en Romà, veniu aquí»,  
cap a l'estrany retrat va assenyalar.
- Ining si D. German iyong naca quita  
tolos na inapod saiyang caiba  
d. Pedro D. Roman camo baya madia  
an sarong retrato saindong lilingya

- Tara si D. Pedro an olay iniho  
saindong heligñon o magña amigo  
idiong amazona an laog na gayo  
sa satuya baga sia an nag lubo
- Ining si D. Roman ini an inolay  
talaga manangad na sia nang tunay  
an saiyang quihas magña camugtacan  
na dai man sia gñonian maribayan
- Asu sainda na idto man maquita  
dinoloc man tolos soldados na guardia  
an tolo catauo gñonian pig hapot na  
ini an sinabi gñonian sa sainda
- Tabi pó saindo magña camahalan  
na magña principe na orog camahal  
aco bagang ini nag tataong galang  
con ano an tuyo sa retratong mahal
- Ining si D. Pedro an olay iniho  
sa samuya baga tolos isabi mo  
rara an capitan an olay iniho  
ining isasabi dagñagon na gayo
- Na an samong hade sa laog nin reino  
mahal na monarca na si D. Mariano  
sa samuya digdi pig botan na gayo  
dahilan man dian sinabing retrato
- Isay dao na tauo na digdi man gñaya  
sa retrato gñonian dian na cometa  
mag poon sa mahal ocon sarong duchá  
duman sa palacio samo ipag iba
- Gñonian caining oras camo man na tolo  
saindong heniling mahal na retrato  
bamos gñaya quita mag lacao na gayo  
na quita mag sacat duman sa palacio
- Nag simbago na naman an tolo catauo  
con siring man gñaya dagos quitang gayo  
olay ni D. Roman asin D. Pedro  
mahal na Capitan salamat saimo
- Dai man nahaloy nagdagos na sainda  
sa Palacio Real na ki atubang na  
nagtao nin galang ó Vuestra Alteza  
an mahal na Hade tolos nagsimbago na
- Tara an i-nolay nin Hadeng halangcaw  
arin bagang Reino arin na Banwaan
- 368 Davant d'aquest va dir en Pere:  
«Amics meus, heu de mirar això  
de l'amazona aquest és el rètol  
per la qual vam ser burlats».
- 369 Llavors en Romà va continuar:  
«Tens raó és ella en veritat de segur  
perquè en la seua gràcia i pulcritud  
no se li pot comparar al món ningú».
- 370 Quan alhora es va presenciar allò  
apareixen els soldats de la guàrdia  
i agafen els tres en gran confusió  
com segueix a continuació.
- 371 «Excuseu-nos, benvolguts nobles  
prínceps que sou tan respectats,  
quines són les intencions aquestes  
d'observar el retrat de bellesa?»
- 372 Llavors va replicar en Pere:  
«Explicacions se'ns donen primer»,  
a la qual cosa el capità digué:  
«Escolteu declaració aleshores».
- 373 «El rei present del nostre regne  
l'adorat monarca en Marià  
ens té com a principal mandat  
controlar aquest retrat».
- 374 «Qualsevol que a veure es detinga  
el retrat com si es tractara d'estel  
ha de ser dut ràpid en presència  
del nostre rei al palau amb vida».
- 375 «Atès doncs que ara vostès tres  
s'han entretingut avui en el retrat  
anem llavors una estona a recórrer  
el camí cap al palau directament».
- 376 Llavors els tres van consentir:  
«Si és així hem d'acompanyar-vos»,  
va dir en Romà i també en Pere:  
«Benvolgut capità, moltes gràcies».
- 377 No van tardar molt a arribar  
fins a les portes del palau reial,  
«Respectes donats, oh, vostra altesa»,  
a la qual cosa el noble rei contestà.
- 378 Aquestes són les paraules exactes:  
«Quins regnes i ciutats heu recorregut

- sa saindong tolo na pinag-halean  
saen bagang lugar an padudumanan
- per on els tres heu passejat i esdevingut  
i en conseqüència ara on us dirigiu?»
- Na saro pa baga an hapot co gñonian  
sa saindong tolo magña Camahalan  
tadao nindo hiniling an Retratong mahal  
duman na bubugtac maogmang Ladawan
- 379 «Una cosa més us vull preguntar  
a vosaltres tres tan enfadats,  
quina és la raó de posar atenció  
en el retrat que estàveu mirant?»
- Suminimbag tolos an Principeng tolo  
magña sinabi mo iyan pó totoo  
magña camugtacan caidiong Retrato  
nag-guibong maraot sa samuyang gayo
- 380 Van respondre els prínceps:  
«Veritat és el que dieu sens dubte  
la persona que en el retrat figura  
ens va causar gran amargor i fúria».
- Can samong pagduman mayó pong naqui  
camugtacan mi pó quinawatan nia  
can cami magbuelta Cabayo ming dua  
saiyang guinibo gñonian guinadan pa
- 381 «Quan vam regressar no hi era  
i ens havia deixat ben burlats  
a la nostra tornada dos cavalls  
també havia matat».
- Tara si D. Pedro ini an sinaysay  
na cami pa man pó nia inobaan  
can samuyang gubing na orog camahal  
sa samong pagbuelta dai mi na-abtan
- 382 En Pere llavors va afegir:  
«També s'havia endut tot alhora  
les robes que portàvem i vestits  
a la nostra tornada enganyat».
- Ining si D. German an olay man iniho  
an sacong Cabayo apod co Torilio  
iyang sinacyan ini sa luba co  
idto pó samuya iyo po an naglubo
- 383 Va concloure en Romà:  
«Vaig cridar el meu cavall Torilio  
perquè pensava que s'havia perdut  
per engany tan maleït dut».
- An mahal na Hade ini an inolay  
o magña Principe na orog camahal  
iyan dai sucat na satong pag- gñalasan  
sia ta babae iyong na isipan
- 384 Arribà aleshores del rei el temps:  
«Oh, els meus benvolguts prínceps,  
no ens hem d'estranyar doncs  
ja que aquesta dona va ser».
- Con cayá man gñonian sabi co saindo  
sa magña pag boot na quinoyog nindo  
habong ma digtaan an honor caidto  
ta idto talaga nin Dios eterno
- 385 «Per aquest motiu us dic ara que  
per haver-la seguit en el seu engany  
el seu honor no va quedar amenaçat  
per Déu etern assegurat».
- Caya an marahay sasaindo gñonian  
ta quita man baga tauong binontagan  
na sa Dios baga magña catogonan  
patuadon nindo an tauong may otang
- 386 «En conseqüència el millor que podeu fer  
pel poder que tinc conferit ara mateix  
segons la voluntat de Déu sobirà  
és que la perdoneu en el seu fet».
- Na an bado mo príncipe D. Roman  
na quinoa simo nin princesang mahal  
gñonian caining oras sacong riribayan  
halion sa isip an buhay na iyan
- 387 «Per un tros de robes, en Romà,  
preses per una princesa estimada  
ara cal aquell fet perdonar  
per sempre de la ment oblidar».
- Asin pa an saro sinabing cabayó  
na quinoa baga idto sa saimo  
gñonian man guiraray iyan bayadan co  
sacong pa padisan capua torillo
- 388 «Assumpte diferent són els cavalls  
que foren arrabassats  
seré jo qui us compense per ara  
donant-vos de més dos braus».

- Na sagcod paman idto sa saindang dua 389 «En compensació pels dos  
na guinadan baga caidiong daraga que foren per la jove morts  
iyan bayaran co saindo baga sereu ben recompensats  
halion sa isip idtong nag agui na i de la vostra ment tot oblidat».
- Sa madaling osip may pira nang bulan 390 Cal dir que després de mesos  
sa palacio sinda duman nag eestar al palau havent-ho passat joialment  
sa mahal na hade sinda nag paaram van dir adéu al noble governant  
na sinda mapuli sa saindang lugar puix al seu lloc tornaven rutilants.
- Si isay dao baga an maca capara 391 Qui comparar-se llavors podria  
digdi sa quinaban qui Dña. Maria al món amb la noble na Maria  
magña caogmahan o casaquitan pa tanta innocència i agonies viscudes  
saiyang inaguiahan pag cani daraga per violacions patides sent fadrina.
- An saiyang bogtac haluig nang aldao 392 El temps va anar passant a poc a poc  
pag cahadeng mahal sa Granadang lugar com a noble rei del lloc de Granada  
sa isip boot nia di nia na ligñauan ella mai podria del seu ésser oblidar  
ining si D. Juan saiyang na momótan de qui s'havia enamorat, en Joan.
- Saró bagang altar duminoloc sia 393 Es va aproximar a l'altar llavors  
asin luminohod na tolos man sana posant-se a voluntat de genolls  
gñonian ominarang qui Virgen Maria a la Mare de Déu per invocar  
ini an sinabi na ipig agagba amb les paraules següents.
- Oh Dios na poon nin Divino Verbo 394 «Oh, Déu sobirà del Diví Verb, favor  
dios na halangcao na pinopoon co Déu lloat que esteu en els cels demane  
lilingya man baya an pobreng buhay co del meu pobre ésser simple consideració  
oyang mina-apod gñonian sa saimo d'aquest que us suplica amb desconsol».
- An sacuyang hagad sa saimo gñonian 395 «En aquest moment us suplique  
na gusto co ama sacong maaraman m'agradaria saber on ha anat  
dagang pig tacauan con saen na lugar i en quin lloc es troba retingut  
cadtong sarong tauo lolong tampalasan aquell home tan desgraciat».
- Sacong isa-isacsi an sacong corona 396 «Us sotmetria de seguida la meua corona  
ining sacong cetro na pagca babae pa també el meu ceptre mateix sent una dona  
na con sia baga na sacong maquita si és que alguna vegada el torne a veure  
bahala na poon an sacong espada la meua espasa immediatament es dóna».
- Cundi con sacali con aco gadan na 397 «O si per voluntat m'arriba la mort  
si isay man digdi saco maherac na qualsevol que tinga de mi compassió  
caya po poon co sacong ipaquita el que desitge ferventment, Senyor,  
gñaning maheling co con saen po baga és que em mostres què va passar».
- Bayaan co ini ibalic co muna 398 Deixarem l'escena per un moment  
digdi qui D. Juan gñarao de Valencia per anar amb en Joan de València  
con haros pa sana ma patdan guinhaua perquè podem dir que estava morint  
can saiyang pag lacao ta nag babaca-baca als boscos com una vaca mugint.
- Dai nin pag-ontoc sa bagui sa aldao 399 Dia i nit sense poder contenir-se  
saiyang pag hebi asin panambitan i els escruixidors laments s'escolten

- sa pag hanap nia con anong dahilan  
sa saiyang mahal ta sia binayaan
- per absurda recerca sense veure final  
aquest és de l'amor el mal.
- Tara con sia man gñonian na saquitán 400 Si és que alguna vegada emmalaltia  
dahil sa dacula niang cagotoman a causa de no tenir absolutament res  
na tucao na lamang asin na agragñay únicament a implorar s'asseia només  
asin mina-apod qui Virgen na mahal cap a la Verge tan estimada.
- Ini an agagha sa mahal na ina 401 Suplicava el nom de la noble mare:  
icang para sorog o Virgen Maria «Tu eres la protectora, oh, Mare de Déu,  
na tolong persona nin Trinidad Santisima tres persones en la Trinitat Santíssima  
lilingya man nindo an tauong may sala per compassió els meus pecats escoltaries».
- Ining icadua na hagad pó бага 402 «Aquesta és la meua última voluntat,  
hulogui man logod nin Divina Gracia beneïda mare per la Divina Gràcia,  
baga man halean aco nin guinhaua que si alguna vegada em suïcide  
sa tugñod man lamang mahal na princesa davant la noble princesa muira».
- Sa pag arang nia can oras na iyan 403 Mentre es trobava resant  
nacadagñog sia voces na malumbay va poder escoltar una tènue veu  
bitong na ticbahan an saiyang buhay que li va causar grans nervis  
cainihong voces ini an inolay les veus van dir a continuació.
- Gñaya mag dagos ca can saimong lacao 404 «Alça't i posa't a caminar  
saimong dagñadang an Granadang lugar cap a Granada que serà el lloc  
sa lugar na idto maheling mo duman on has de poder trobar  
an sarong retrato nin princesang mahal de la noble princesa el retrat».
- Can asu madagñog an boces na idto 405 Després d'escoltades les veus  
an saiyang buhay nag gñalas na gayo la seua vida va ser com renàixer  
caya nag dagos na pag camang an tauo per la qual cosa es va encaminar  
saiyang pinunta an Granadang reino cap al regne de Granada.
- Sa madaling osip tolos inabot na 406 Cal dir que ho va poder assolir  
sa luas nin reino caining Granada i a les vores de Granada va arribar  
an si-say бага tauong maca quita però qualsevol que el gosara mirar  
anan nag dudulag mina-tago sinda fugia amb gran pànic del retrat.
- An dacula бага nindang catacutan 407 Grans temors existien a la ciutat  
dahil sa siaiа magña camugtacan a causa de la condició imposada  
ta con sia naman simong torohocan que si no és dóna a la justícia  
garo sarong hayop con sa tauo alagñan com animal el delinqüent viuria.
- Dai man na haloy nag dagos na sia 408 No va tardar molt a arribar al centre  
saiyang inabot an pinto nin plaza a la porta de la plaça sorprès queda  
na gñonian man tolos saiyang naquita on va poder per fi veure contemplat  
sinabing retrato mahal na princesa de la seua idolatrada princesa el retrat.
- Can saiyang maheling an retratong mahal 409 En veure aquell retrat abans benvolgut  
sia napa lucmo can oras na iyan va sentir la tristesa de les hores passades  
na dai na duman nin pig araman perquè la seua vida mai havia confessat  
magña panambitan nin saiyang buhay les amargors de l'home són callades.

- Magña inagagha siring cainiho  
abaa na baya mahal na retrato  
ta ica an ilao nin magña mata co  
saen dao na lugar an camugtacan mo
- Dai ca na herac sa sacuya бага  
sacong camugtacan o Dña. Maria  
gñonian caining oras gñonian haen cana  
matis ca poon acong solo sana
- Madia dolocon mo an sacuyang buhay  
sa sacuyang tugñod lilingya man lamang  
cun tau pa бага magña camugtacan  
an sacuyang bugtac maca heherac man
- Arin dao an puso na dai maherac  
magña camugtacan halaba na an barabas  
siring man an buhoc sa daga nag sagyad  
baco man na hayop con simo mamalas
- Tara an soldado capitan sa guardia  
asin pa an iba magña centinela  
dacula manangad pagññalas man ninda  
dahil caidiong saindang naquita
- Nag boot man tolos inihong capitan  
sa sarong soldados palacio dumanan  
sa mahal na hade ica mag presentar  
tandaan na gayo ining isasaysay
- Sa mahal na hade ini isabi mo  
may sarong nag abot conde di me bisto  
alagñan na hayop alagñan na tauo  
sia nag tatagñis togñod nin retrato
- Saiyang pag hebi asin panambitan  
sa lugar na idto dimi na-araman  
sa madaling osip sia na lunosan  
an olay mi nangad sia na ay gadan
- Ining pinag botan tolos nag lacao na  
sa real palacio nag sacat na sia  
sa mahal na hade isinay-say nia  
an simbago nin hade bamos gñaya quita
- Sa madaling osip sinda na ca abot  
sa puerto Santiago dinoloc man tolos  
idiong sarong tauo dinoloc man tolos  
an isip nin hade boot aronahod
- Cayá ining hade an olay iniho  
sa gñaran nin Dios Divino Verbo
- 410 Tot el que va dir va ser açò:  
«Heus aci el meu idolatrat retrat  
la llum dels meus ulls encegats,  
en quin lloc heu estat».
- 411 «Mai us heu compadit piadosament  
de la meua desolació, oh, na Maria  
a aquestes hores on heu anat o tal volta  
no coneixeu la meua circumstància».
- 412 «Veniu a veure què ha sigut de mi  
poseu-vos davant i mireu-me així  
si és que encara som els mateixos  
perquè en miserable m'he convertit».
- 413 «En quin cor no cap compassió  
davant tan enormes barbes i abandó  
també els meus cabells per terra  
però animal si em mireu no sóc».
- 414 El soldat capità de la guàrdia  
i els altres sentinelles que hi havia  
tots meravellats de la presència  
del que els seus ulls havien vist.
- 415 Llavors ràpid va ordenar el capità  
a un soldat cap al palau caminar  
davant el rei s'havia de presentar  
recordant el que havia de dir.
- 416 Aquest és el missatge del soldat:  
«Algú ha arribat que no sabem  
si es tracta d'animal o ésser humà  
enfrent del retrat està plorant».
- 417 «S'ha passat l'estona cridant  
en aquell lloc el que no sabem  
sembla que es tracta d'un malalt  
creiem que s'estava morint».
- 418 El soldat llavors es va marxar  
cap al reial palau immediatament  
quan el rei d'això va ser informat  
va dir d'anar a veure'l.
- 419 D'aquesta manera és com van arribar  
a l'altura de la porta de Santiago  
on es trobava aquell personatge  
el rei va sentir profund espant.
- 420 Per aquesta raó va exclamar el rei:  
«Pel Diví Verb en nom de Déu



- sa tugñod cong ini gñonian isabi mo  
simong pag camugtac con бага dao ano
- dir-me què és açò ara deveu  
de sentir u a si mateix menyspreu».
- Simbag caining tauo ini an inolay  
o mahal na hade aco pa boniagan  
an saco pong gñaran iyo si D. Juan  
sa reinong Valencia sacong hinalean
- 421 Aquell home paraules va dir:  
«Oh, noble rei, ben agrait sigueu  
per en Joan vaig ser conegut  
del regne de València vinc».
- Tara ining hade gñonian nag hapot pa  
tadao mo na bisto asin mo na coa  
an sarong retrato na orog caogma  
asin pig tagñisan nin simong persona
- 422 A la qual cosa el rei va contestar:  
«Per què heu vist amb interès  
aquest retrat que ací agafeu  
i de la vostra persona patiu?»
- Ini an inolay ni D. Juan бага  
iyan pong retrato na sarong daraga  
sa saiyang ama sacuyang quinoa  
na cami man po mag aagoman na
- 423 Va confessar per fi en Joan la veritat:  
«Aquest va ser l'antic retrat d'una xica  
vaig agafar-la de son pare un fàtídic dia  
amb la intenció de casar-me amb ella».
- Ta dai nin swerte samong capaladan  
na sia pó бага sacong binayaan  
sa luas nin reino sacong cahadean  
ta aco nag duman sa ama cong mahal
- 424 «Però el destí no va voler sort  
la vaig deixar per un moment en un lloc  
als afores de la meua llar al regne  
per trobar amb el meu pare aprovació».
- Sa lugar na idto asu mag balic na  
magña camahalan saiyang caiba  
di co na inabtan mahal na princesa  
sa lugar na idto hinalatan saiya
- 425 «Quan hi vaig de nou regressar  
juntament amb tota la cort i nobles  
ja no es trobava allí la princesa  
al lloc on em vaig acomiadar d'ella».
- Sa daculá bagang magña caangotan  
nin sacuyang ama sa siring na bagay  
an magña solodados tolos pinag-bótan  
sa horas na idto halian nin buhay
- 426 «A causa de l'enorme humiliació  
que el meu pare va patir llavors  
a tots els soldats va ordenar  
matar-me en aquell moment».
- Sa herac nin Dios na orog camahal  
na herac sacuyá amigo cong tunay  
sa matagñang bagui an carcel binucsan  
asin man ta aco pinadulag duman
- 427 «Gràcies a la pietat de Déu vaig poder  
per un amic veritable que em va ajudar  
eixir de la presó una nit en la foscor  
amb tota la gent del meu costat».
- Nag hale man tolos an sacong persona  
pogñao casaquitan an sacuyang dara  
magña cahadean magña banua Villa  
an saiyang buhay di co man naquita
- 428 «A róssec va passejar la meua persona  
caminant amb duresa i infinita ràbia  
per tots els regnes ciutats i viles  
que mai en la meua vida vist havia».
- Daing salog бага magña ca sapaan  
magña buquid langtad o magña cadlagan  
na iyan man gabos sacong inaguihan  
pag hanap sa mahal nin sacuyang buhay
- 429 «Incalculables van ser els rius,  
llacs, muntanyes, pujols i boscos  
milers pels quals vaig passar  
per trobar l'amor de la meua vida».
- Na mayo man sacó bagui o con aldao  
di co pinag-isip magña cagutuman  
sa paghanap poon can saiyang buhay  
con saen nag duman sacong namomotan
- 430 «Sense contar les nits i els dies  
que sense menjar em mantenia  
només per a trobar a la meua vida  
onsevulla que ella estiguera».

- Tara can dai na nasacong mabuhat 431 «Quan ja no vaig poder suportar-ho més  
an sacuyang bitis dai ica lacad ni tan sols donar un pas i caminar avant  
gñonian man concon sacong magña ugat amb les meues venes sense remei exhaustes  
na hapay man aco pobreng pagcamugtac vaig reconèixer la meua pobra condició».
- Na labing sangtaon an pobreng buhay co 432 «Per un any aquesta és la meua pobresa  
sa daga man baga nag cacamang aco mugint a ròssec per la mala herba  
an sacong pigcacan masqui nalang ano sense menjar res de fortalesa  
magña dahon cahoy an doot pang gayo més que fulles, fruites i escorces».
- Olay man nin hade sa saiya baga 433 Paraules davant les quals el rei  
duman sa palacio quita mag iiba va dir: «Marxem així dins del palau  
aco naheherac sa saimo sana puix de vós certament m'aflegisc  
gabos sinabi mo ay maca luluya m'assec feble davant el que dieu».
- Luhá sa mata nia gñonian buminolos 434 Llàgrimes queien del seu brut rostre  
sa inisip-isip nin saiyang boot pensant en el seu miserable aspecte  
magña camugtacan buhay nia masupog que sens dubte els semblaria vergonyós  
sa madaling osip sinda ominabot probable va ser que es retiraren prompte.
- Can asu omabot sinda sa palacio 435 Quan van arribar al palau  
nag pa apod man tolos sia nin barbero van ser cridats tots els barbers  
asin man hinale an buhoc na gayo per afaitar aquells llargs pèls  
na pinag aplasan sia nin balsamo i posar-li els adequats bàlsams.
- An olay nin hade saindong darahon 436 El rei va ordenar doncs: «Dueu-lo  
sa hospital sia tagñaning bologñon a l'hospital perquè siga guarit  
gñonian mo sabihon ini bagang doctor i que el doctor siga informat  
na an tauong ini saiyang atamanon que aquest ha de ser com un amic».
- Sia na heracan caining calagñitan 437 En els cels va ser recompensat  
pag caabot nia duman sa hospital el temps que va estar a l'hospital  
sa madaling osip nag ca pirang aldao perquè després d'uns dies només  
nag bagsic man tolos an saiyang buhay la seua vida torna a palpitar.
- Dai pirang aldao duman cadtong lugar 438 En els dies que va passar allí  
sa laog nin reino caning cahadean dins dels territoris del regne  
inabtan man sinda gñani nin caual va començar la lluita amb l'enemic  
magña Africanong tauo magña palpal les gents africanes estaven ací.
- Sa talaga baga nin Dios sa Lagñit 439 En veritat va ser Déu en els cels  
an bilog na reino na daog na pirit que produïra la derrota del regne  
hade man basallo piniot na tiquis tots llocs com vassalls i serfs  
asin hinagadan sinda man nin buhis pagant amb patiment els impostos.
- Sa dacula baga gñaning caangotan 440 Gran ira van causar les notícies  
nin principeng mahal gñaran si D. Juan en el noble príncep en Joan  
na sa magña morong magña caogmahan la victòria dels moros aconseguida  
sa luminuas duman sa hospital va ser el motiu de la seua eixida.
- Nag solot man sia colet asin manopla 441 Es va armar amb arnès i manyopa  
magña casangcapan saiyang quinoa i de les armes necessàries totes

- uning sinasabi gñaran na espada  
ta duman sa campo ma luas man sia
- Tara an principe na orog camahal  
garo baga sia an aguila real  
sabihihon pa baga saiyang pag gadan  
digdi sa contrario magña morong palpal
- Asu ma pag masdan caining general  
na sa campo baga siang binayaan  
may pirang soldado siang caibahan  
saiyang sinabat Principe D. Juan
- Magña pag ralaban sabihon pa baga  
cainihong dua na garong bibora  
sa madaling ospit can asu bagui na  
ining magña moros suminoco sinda
- Can oras na idto nag luhod canayon  
sinabing general moro bagang lolong  
asin an caiba na soldadong morong  
na sinda man baga qui Mahomang campon
- Hinanap man tolos gñani ni D. Juan  
an mahal na hade asin magña mahal  
sinda man nacoa cadtong bilangoan  
ta idto man guibo nin morong caual
- Sabihihon pa baga magña caogmahan  
nin mahal na hade digdi qui D. Juan  
na an bilog baga niacong cahadean  
asin na duman guinibong general
- Di naman na haloy panahon na idto  
may guerra na naman nag abot na gayo  
ta sinda nasiopog magbabauing idto  
pagca daog ninda sa sinabing reino
- Gñonian luminiuat pagluas na naman  
bantog na principe na orog camahal  
talaga nin Dios sa saiya duman  
sia nag victoria cadtong pag ralaban
- Pag laban na idto na nag cadua na  
na sia an firme iyong nag Victoria  
an saiyang isip mariboc na sadia  
dahil sa namotan dai naquita
- Na parati baga sia man mapogñao  
dai na papatucao sa sellang tucauan  
na masque man sia saen mina duman  
mahal na retrato di nia na ligñauan
- especialment d'una espasa  
per eixir al camp de batalla.
- 442 El príncep honorable va demostrar  
que en guerra era com una àguila reial  
diguem com ell només va aconseguir  
frenar al contrari marea de moros.
- 443 Quan d'ell es va adonar el general  
caminava solament pel camp de batalla  
i amb alguns soldats al seu al voltant  
li va dir al príncep en Joan.
- 444 «No són suficients les paraules  
per a descriure dues grans serps  
únicament cal dir que en fosquejar  
els moros havien estat vençuts».
- 445 En aquelles hores estaven contrets  
per les paraules del general moro  
pel que havien fet covards soldats  
seguidors de la religió de Mahoma.
- 446 Immediatament en Joan  
al noble rei i aristòcrates havia d'alliberar  
puix havien estat empresonats  
per l'enemic moro en propietat.
- 447 Diguem la felicitat que va embargar  
el noble rei per feta d'en Joan  
al costat de tot el regne va felicitar  
i com a general es va consagrar.
- 448 No va tardar a passar molt de temps  
fins que una altra guerra es va declarar  
del perdedor en venjança trobada  
desafiadora del famós regne.
- 449 Quan es va presentar l'ocasió  
l'anomenat príncep amb decisió  
i amb l'ajuda veritable de Déu  
va poder enaltir de nou la història.
- 450 Amb aquesta ja es van aconseguir dos  
dels més fermes assoliments de victòria  
però la seua ment no es componia  
per aquella a la qual no veia.
- 451 Sempre es mostrava en la distància  
sense poder prendre assossec en cadira  
a qualsevol lloc on el seu cos dirigira  
l'adorable retrat de la ment mai oblida.

- Tara ining hade an olay iniho  
o peling general digdi caining reino  
ma pogñao ca бага sa pagcaheling co  
mag sabi ca sana ano dao con ano
- Na ano man бага an culang saimo  
digdiho sa laog nin bilog na reino  
magña cayamanan asin pa guinoo  
na iyan man gabos na sasa camot mo
- Sagcod pa an baston simo nang cacaptan  
talaga saimo sa pag ca general  
digdi caining reino bilog na cahadean  
asin an iba pa sa saimo iyan
- Con anong hagadon nin simong persona  
aco mag sosonod sa saimo бага  
ano mong maheling con sala sa regla  
icang mag boboot na daing pagsala
- Tara si D. Juan an olay iniho  
hadeng mina mahal na pinopoon co  
gabos mong sinabi pina salamatan co  
an gabos man digdi magña pag boot mo
- Con para sa saco tadao di acoon  
magña camahalan alagñan itapon  
cundi an saro sacó con sacong aboton  
ta nag tios saquit haloy na panahon
- Na cayá man hade gñaran D. Mariano  
uya ining baston gñonian po coon mo  
ta ini di bagay sa saco iniho  
na pag galagañan general sa reino
- An baston na ini minsan pirang ribo  
con aco gusto iyan ca camtan co  
sagcod pa man бага an pagca guinoo  
dai mag sa salá sa sacong totoo
- Tara ining baston saiyang binucsal  
sa daculang pógñot nin saiyang buhay  
tara ining hade gñonian na cobhanan  
can guinibo saiya gñonian ni D. Juan
- Tara ining hade an olay nia lamang  
ay gñaya D. Juan ica mag pacarhay  
masque an bugtac mo garo aguilá real  
naca lihis ica salang original
- An baston na iyan saimong poroton  
na dai mo aco Juan pa angoton
- 452 El rei llavors el va interrogar:  
«Oh, triat general d'aquest regne,  
esteu trist em fa l'efecte  
digueu-me quina és la raó».
- 453 «Qualsevol que siga el vostre motiu  
en aquest lloc dintre del regne  
tots els acabalats i senyors  
tots ells per vós són posseïts».
- 454 «A més vós posseïu el bastó  
ben merescut com a general  
de tot el regne i la regió  
i totes les coses del seu interior».
- 455 «El que demande la vostra persona  
jo mateix concediré sense sotsobre  
i qualsevol cosa que us desagrade  
bé podeu dir amb la vostra honra».
- 456 A la qual cosa va respondre en Joan:  
«Noble rei que jo adore i servisc  
permeteu-me que us ho agraiſca  
aquestes coses us pertanyen».
- 457 «Si el remei estiguera en la meua mà  
ho haguera ja solucionat molt abans  
però no és assumpte que de mi depenga  
i així sofrint turments camine ara».
- 458 Diu llavors al rei en Marià:  
«Aquí està el bastó, vostre és ara,  
no sóc jo la persona que el meresca  
ni ser el general d'aquest termini».
- 459 «Milers se'l mereixen més juraria  
si el meu gust fóra per a mi el prendria  
per exemple un respectable patriarca  
sense taxa i com a saviesa la veritat».
- 460 D'aquesta manera va llançar el bastó  
amb gran desolació per la seua vida  
fet que al rei va causar preocupació  
d'en Joan semblant humiliació.
- 461 Llavors va haver de dir el rei:  
«Assossegueu-vos ara mateix en Joan  
encara que sigueu una àguila reial  
desviat aneu del pecat original».
- 462 «Recolliu immediatament el bastó  
amb mi Joan no goseu jugar

- pag supog mo sacó labi cahararom  
guibo mo sacuyá na garo sa lolong
- Na aram co na na ica marahay  
saro cang principe na orog camahal  
cundi an guibo mo iyan salang tunay  
pag hale nin supog sa sacuya gñonian
- Dai na ca guirong ining si D. Juan  
na heling na nia saiyang camalean  
sa mahal na hade saiyang caolay  
na tolos na baga sia tuminaram
- Ining tinaram nia an olay iniho  
aco patauada mahal na Hade co  
can sacuya bagang simo pagcabuyo  
sa lugar na ini digdi sa tugñod mo
- Sa sacuyá baga pig oogma lamang  
digdi sa togñod mo o hadeng halangcao  
ta may pagñaco ca sa sacuya naman  
na may ataman ca na maogmang rosas
- Tara ining hade olay pag tindog na  
sa sacuya digdi pina tatauad ca  
baston mo poroton saimong coaha  
ining isasabi simong hinanioga
- Simong na momotan si Dña Maria  
na saimong mahal magayon na sadiá  
na sa sarong cuarto an estado nia  
ta iyan pinsan co na orog caogma
- Si-isay man digdi caining cahadean  
dai mayo lamang digding na ca aram  
cundi man ta aco sa palacio real  
asi man an tolo retratong mabansay
- Cayá an marahay sa baguing alas diez  
nin camatagñaan tranquilo an isip  
ica man mag laog asin ca mag masid  
an princesang mahal simong ma sisirip
- Gñonian an togon co sa saimo lamang  
pag abot nin oras guibohon mo iyan  
na ica lomuas dumagos ca dian  
an sacuyang sabi di mo pag ligñaun
- Pag abot nin oras alas once y media  
sa magña soldados aco mag iiba  
asin an iba pa sacuyang caiba  
na tolong consejo consejo de sala
- m'humilieu sense resignació  
comportant-vos sense valor».
- 463 «Sé que sou de natural bondat  
príncep d'enorme cordialitat  
però les vostres paraules no ho són  
us ordene repreveu l'excepció».
- 464 En Joan sense paraules es va quedar  
en conèixer la gravetat del seu error  
cap al bondados rei es dirigeix  
amb paraules de gran emoció.
- 465 De la següent manera va començar:  
«Us suplique que em perdoneu, senyor,  
per les paraules que abans vaig dir  
aquí en aquest lloc enfront de vós».
- 466 «El meu únic motiu de satisfacció  
en el lloc en el qual ens trobem  
és que m'havíeu promès antany  
d'una rosa tenir gran cura».
- 467 A la qual cosa el rei va dir: «Alceu-vos,  
us atorgue el meu perdó al present  
preneu el bastó que teniu davant  
i escolteu el que ara us conte».
- 468 «Enamorat esteu de na Maria,  
l'adorable posseïdora de bellesa  
en una cambra es troba vívida,  
ja que és una estimada cosina meua».
- 469 «Cap ciutadà d'aquest regne  
en sap sobre la seua existència  
únicament jo en palau reial la conec  
i els tres bells retrats que l'enalteixen».
- 470 «Millor serà que prop de les deu  
quan tot estiga més tranquil als voltants  
entreu a l'interior per veure amb sigil  
de la princesa estimada el rostre».
- 471 «El meu consell llavors és aquest:  
quan aribe l'hora seguiu-lo fidelment  
aneu al lloc per passar a l'interior  
el que he dit no oblideu».
- 472 «Quan siguen les onze i mitja  
tots els soldats estaran amb mi  
i tot el món en la meua presència  
els tres consellers i consell de sala».

- Can asu madañgog an siring na olay macuri an ogma gñani ni D. Juan pag abot nin bagui sia bominantay pag abot nin oras saindang pag olay 473 En escoltar aquelles paraules en Joan esclatava de felicitat quan la nit va fer la seua arribada va mirar l'hora que va ser acordada.
- Tara can pag abot alas nueve y media an mahal na hade tolos nag bolos na gubing pag ca hade gñonian hinuba nia nag bado na sia nin pag ca princesa 474 Rondant eren les nou i mitja el noble rei s'havia preparat canviant-se la roba del cos i vestint-se ara de princesa.
- Sa madaling osip nag laog na sia an sarong capote saiyang quinoa asin isinolot na dai maquita an saiyang bado asin man an saya 475 Cal dir que va poder circular cobrint-se amb una capa el cos de manera que ningú la vera amb els vestits que duia posats.
- Na sa guilid sia duminagos lamang sa lugar na idto ta nag hahalat man tara an capote ibinugtac duman ibabao nin silla asin tinocauan 476 Va caminar per la part del darrere fins al lloc on algú l'estava esperant es va desprendre de la capa col·locada al respatllet d'una cadira on s'asseu.
- Dai man na haloy gñonian nag abot na an sarong principe Juan de Valencia sa lugar na idto duman na enot na an saiyang mahal si Dña. Maria 477 No va tardar molt a presentar-se el noble príncep de València en aquell lloc on l'esperava la seua enamorada na Maria.
- Tara an sinabi an olay iniho i-isay cang lolong na palpal na tauo na ica nag basang pag laog sa cuarto ica sarong tauo na daing estilo 478 Llavors es va excusar dient: «Quina classe d'ignorant sou vós que penetreu dintre de la cambra semblant persona sense estil».
- Gñonian suminimbang ining si D. Juan aco бага iyo an saimong mahal aco бага iyo simong binayaan sa lugar na idto simong tinagoan 479 A la qual cosa digué en Joan: «Jo sóc l'home que us estima a qui un dia abandonàreu del lloc que ens separà un dia».
- Nag simbag na naman si Dña. Maria ica man an tauo orog casiuaua ica pa an poon o saro pang sagña magña casaquitan sa buhay co бага 480 Va respondre aleshores na Maria: «Vós sou el major desvergonyat llavors puix vós sou l'origen i el causant de tots els meus terribles mals».
- Ay gñaya D. Juan con na araman co casaquitan бага na ma dadaigñan co na masqui na lamang pinogotan payo dai aco nag iba lamang sa saimo 481 «Oh, en Joan, si arribes a intuir les penes que havia de sofrir encara que em tallaren el cap amb tu mai hauria d'anar».
- Sacale na gadan an sacong persona sa lugar na idto sa reinong Asturia an sacuyang saquit gñonian saró sana bacong arog gñonian inabtan co бага 482 «Si en aquell moment haguera mort al primer lloc regne d'Astúries els sofriments haurien estat efimers no com ara que visc sense consol».
- Ta guinibo saiya gñani ni Cleopardo gotom asin paha na inaguihan co 483 «Les coses que em va fer Cleopardo ràbia i ira que mai podré oblidar

- asin ibinayad an pobreng buhay co  
sa saiyang otang na palpal na tauo
- pagant amb la meua pobra vida  
les necieses de vós ignorant».
- Guinibo nia aco sarong tauong mangmang 484  
tinios co gabos magña casaqitan  
dai nin pag torog sa bagui sa aldao  
sa inisip-isip magña camugtacan
- «Ell em va fer objecte sense ànima  
a través de mil penalitats i vicis  
vaig estar sense dormir dia i nit  
suportant tot el tormentós suplici».
- Aco huminale sa lugar na idto 485  
magña ca bukiran sacuyang tinongo  
sa sacong pag lacao binagat man aco  
cadtong magña palpal gñaran bandolero
- «Finalment vaig poder fugir d'aquell lloc  
per recórrer muntanyes i boscos  
però vaig trobar en la meua trista escapada  
aquells miserables bandolers».
- May anom na bulan si sacong pag estar 486  
sa madiclom baga na magña cadlagan  
idto ominorog sacong casaqitan  
daing hustong cacan an sacuyang buhay
- «Durant sis mesos vaig haver d'estar  
enmig del més fosc bosc violacions  
allí van començar més penalitats  
sense menjar i en total degradació».
- Dacol pa man baga sacong inaguihan 487  
nagtios nin labing magña casaqitan  
sacuyang inabot can nag aguing aldao  
can guibo mo saco magña ca lologñan
- «He viscut tot tipus d'humiliacions  
i he conegut tot tipus d'afficcions  
en els dies que han quedat en el passat  
que m'han causat tantes indignitats».
- Tara si D. Juan ini an inolay 488  
ining na sa tugñod o sacuyang mahal  
haleon sa isip magña caangotan  
con haros pa sana guinahaua co maotsan
- Davant tals paraules va dir en Joan:  
«Qui avui us contempla, amor meu,  
suplique alleuge la pena del vostre cor  
puix la meua vida pràcticament va marxar».
- Dai na man aco mag say-say saimo 489  
saquit na inaguihan nin pobreng buhay co  
saimong hapoton pobreng amaon mo  
saimo masabi can inaguihan co
- «En el meu cas no us relataré  
les penes passades de la meua pobra vida  
únicament al vostre oncle pregunteu  
i amb això ho contemplareu».
- Di na sa sabihon magña inaguihan 490  
sa saindo baga nin pag oorolay  
asin ta dacol pa sacong isasaysay  
sa buhay man ninda na pag aaguihan
- No els contaré tot l'itinerari  
a tots vostés, el meu auditori,  
perquè tinc més coses a dir  
sobre què va passar en aquest escenari.
- Ini an olay ni Dña. Maria 491  
na gñaya D. Juan lomuas na ica  
ta alas doce na an oras na baga  
an sacuyang ama sia mag roronda
- Llavors va concloure na Maria:  
«Marxeu ja en Joan, és matinada  
les dotze de la mitjanit són ara  
a esta hora tothom estarà de ronda».
- Con gñonian an olay aco ma pa aram 492  
na principeng mahal sacong na momotan  
saimo ma ualat an Dios na mahal  
sa baguing iniho oras na mabansay
- «Aleshores adéu us dic,  
noble príncep que he estimat,  
pregue a Déu sigueu benaurat  
en la penombra d'aquestes ombres».
- Sa madaling osip can ca inagahan 493  
hinapot nin hade ining si D. Juan  
sa saindang dua anong pig olayan  
sa laog nin cuarto nin princesang mahal
- Quan l'alba va arribar  
el rei va voler preguntar en Joan  
sobre l'esdevingut entre ambdós  
enamorats a la cambra de la princesa.

- Tara si D. Juan ini an sinimbag dulog ibang dahilan pig olayan nangad cundi sia poon sacco nag pahayag saquit inaguihan ay maca heherac
- Olay man nin hade gñonian sa saiya na gñaya D. Juan ica mag handa na sa Domingo baga dai mag sa salá na camo nang dua mag pa desposada
- Tolos pinag botan an bilog na reino caning hadeng mahal na si D. Mariano aquí magurang man asin maguinoo na mag ca sararó duman na sa palacio
- Pinag pa handa na sa palacio real sari-sari baga na magña cauatan aldao na termino gñaran na pag casal sa principeng mahal gñaran si D. Juan
- Asu mag libot na an olay na bando nag gñalas na gayo an bilog na reino arin na princesa isay man na taou an niaon man dian laog nin palacio
- Magña consejeros nagñag olay-olay sa Domingo baga satuyang ma masdan sa sainda baga gñaran na pag casal na satuyá baga sinda ma araman
- Guinibo nin hade na orog camahal sabado pa baga pinag anyayahan magña taou bagang magña camahalan na nag ca sararó sinda man nag cacac
- Can oras na iyan nag cacacan sinda an mahal na hade lominuas sia asin tuminindog duman sa lamesa ini an inolay camong bahala na
- Na camo man baga an sacuyang buháy na mag aasiste sainda pag casal can sacuyá bagang maco among tunay na iyo an gñaran principe don Juan
- Can oras na idto alas cinco y media aldao na Domingo nin pag oumaga sa madaling osip tolos inapod na ining sarong taou na criada nia
- Saiyang tinogon can oras na iyan na ica man digdi sacong babayaan
- 494 En Joan va dir llavors aquestes paraules: «No hi hagué raó per a parlar massa estona però sa altesa va relatar desconsolada les humiliacions de les hores passades».
- 495 El rei llavors li va fer saber: «En Joan ara heu d'estar preparat aquest diumenge a la sala es veurá com ella de vós es casará».
- 496 Ordre es va donar a totes les gents del regne pel benvolgut rei en Marià aquí vénen xiquets, pares i cavallers tots reunits al palau se'n van.
- 497 Es van preparar al palau reial diferents classes d'entreteniments per al terme que s'havia de casar l'estimat príncep en Joan.
- 498 Quan es va distribuir el ban tot el regne estava estupefacte princeses i tot tipus de nobleses cap al palau es van anar congregant.
- 499 El conjunt dels consellers es va reunir per diumenge tindre-ho tot amatent que gaudiren els qui s'anaven a casar perquè l'alegria fóra el manifest.
- 500 El que el rei va fer és començar dissabte a rebre molta gent tots els ciutadans i personalitats convidats a un gran sopar.
- 501 A l'hora que van menjar el noble rei es va alçar i va introduir presentant-se davant de la taula dient: «Vós aneu amb compte».
- 502 «Vosaltres sou part de la meua vida que assistiu a aquest casament qualsevol de vosaltres que vinga respecte del príncep en Joan tinga».
- 503 Eren les cinc i mitja de la vesprada l'endemà diumenge al matí es pot dir que ràpidament crida per a la preparació una criada.
- 504 Ordenà en aquell ambient: «El que t'especificaré ací



- togon co saimo gñonian mo tandaan  
sa saimong isip dai pag ligñauan
- 505 CUN isay man baga mag digdi saimo  
na magña consejos cainihong reino  
con sacale naman na apodon aco  
saimong sabihan may saquit na gayo
- 506 Dai man na haloy nag laog na sia  
asin nag bolos na buhay niang maogma  
magayon na gubing sa pagca princesa  
sa saiyang cuarto solosolo sana
- 507 Asin nia binugtac an saiyang manto  
na igua nin patac na joyas de pecao  
can asu maquita caining consejo  
magña camugtacan nag gñalas na gayo
- 508 Tolos dóninagos sinda sa simbahan  
na ca abay nia ining si D. Juan  
can asu omabot tolos na quinasal  
nin sarong obispo na orog camahal
- 509 Can asu matapus ini bagang mesa  
an bagong quinasal tolos nag puli na  
an bilog na reino nag gñalas mn sinda  
gadto gñaning dua bagong disposada
- 510 Sabihon pa baga ining ca fiestahan  
gabos man na cauat pinasale duman  
nin bilog na reino caning cahadean  
na para sa duman sa bagong quinasal
- 511 Tara can omabot an oras hapona  
magña consejero mariboc na sinda  
an satuyang hade na otog caogma  
digdi sa satuyá na mayó man sia
- 512 Ini an inolay ni Dña. Maria  
ay gñaya esposo pa aram na gñona  
an sacong amaon na orog caogma  
sacong aapodon sa cuarto man nia
- 513 Nag paaram sia nin marhay na galang  
cadtong niaon duman na nag ca perisan  
na sa cuarto sia dominagos duman  
an criado baga saiyang pig botan
- 514 Binocsan man tolos an saindang puerta  
tolos luminaog asin nia quinoa  
ini bagang cetro asin an corona  
saiyang binugtac duman sa bandiha
- és la meua ordre perquè la recordes  
no l'oblides de la teua ment».
- «Qualsevol que es presente  
dels consellers d'aquest regne  
si és que m'estan cercant  
heu de dir-los que estic malalt».
- No va tardar massa a entrar  
cercant de nou la pura felicitat  
un bellíssim vestit de princesa  
a la cambra esperant estava ja.
- Sobre els muscles va posar-se el mantell  
adornat amb joies embrocades per complet  
quan allò va ser vist pel consell  
tots es van quedar amb els ulls oberts.
- Tots van acudir llavors a l'església  
agafant estava de la mà en Joan  
quan van arribar se'n van anar cap a l'altar  
juntament amb al bisbe que els va casar.
- Quan va acabar la missa  
els joveçans ixen amb gales  
el regne per complet lloa  
la núvia que queda casada.
- Permeteu-nos dir la gran festa  
i la concurrència que els va veure  
complet tot el regne en el palau  
pel noveçans s'exaltava l'alegria.
- El temps passà i arribà la vesprada  
motiu de preocupació per als consellers:  
«On és el nostre magnànim i adorat rei,  
per què no el tenim en presència?»
- D'aquesta manera va dir na Maria:  
«Disculpeu-me espòs per un moment  
el meu benvolgut oncle està indisposat  
a la seua cambra a cercar-lo m'escomet».
- Es va disculpar llavors amb respecte  
dels convidats a la cerimònia un moment  
i a la cambra amb rapidesa es retira  
ordenant prompte a la criada.
- Obri de l'armari les portes  
i immediatament s'apodera  
del ceptre i la seua corona  
que posa en una safata.

- Asin luminuas sa catiripunan  
an mahal na reina ini an olay  
gñonian caining oras oras na mabansay  
na nag catiripon magña camahalan
- Digdi sa palacio na orog caogma  
magña natitipon sa reinong Granada  
gñonian man heligñon an saindang mata  
digdi sa capot co sinabing corona
- An saindong mata heligñan na gayo  
cun si-isay aco o arin na tauo  
na aco man iyo na si D. Mariano  
naguin sarong hade digdi sa saindo
- Ta aco man baga na iyong tinauan  
nin Dios sa Lagñit na orog camahal  
caining corona sacong na cacaptan  
sacong ibaballo con si-isay paman
- Ini an simbag caining camahalan  
saimong ibalio dian qui D. Juan  
ani corona cetro caining cahadean  
na sia na baga iyong may cabotan
- Sabihon pa baga an magña pag taca  
nin bilog na reino caining Granada  
si nag aguing aldao di na bisto ninda  
na idto babae nag hade sainda
- Sa madaling osip punotogñan ninda  
ining si D. Juan caining corona  
tara ining reina si Dña. Maria  
nag hadeng pinili sa reinong Granada
- Na digdi na gñani na ipinag say-say  
cainihong reina na orog camahal  
si nag guibo baga magña ca lulogñan  
na pina gatogñan asin pina bitay
- Sagcod pa man baga magña casaquitan  
can saiyang buhay na magña inabtan  
isinabi nia asin pinagsay-say  
sa dacol na tauong magña camahalan
- Tara si D. Juan ini an inolay  
sa saiyang agom na orog camahal  
na quita man mona gñonian ay dumoman  
an lugar na idto Valenciang cahadean
- Satuyang heligñon an mahal cong ama  
cun sia man buhay o cun man gadan na
- 515 Llavors es presenta a la multitud  
i això es el que digué la noble reina:  
«Ha arribat per fi el gran moment  
per a totes les nobleses al descobert».
- 516 «Ací en aquest palau de gaubança  
que tots sou del regne de Granada  
heu de veure amb els vostres ulls  
que duc la corona inadequada».
- 517 «Només us demane que amb els ulls  
vegeu qui és en veritat aquest ciutadà  
puix certament jo sóc en Marià  
per vosaltres un dia rei proclamat».
- 518 «Sóc aquell que va quedar anomenat  
un dia per Déu en els cels proclamat  
i així aquesta corona que avui agafe  
no la vull més i la rebutge».
- 519 Llavors sorpresa la concurrència  
va dir que es concedira a en Joan  
el ceptre i la corona d'aquell lloc  
perquè mereixia que a ell arribaren.
- 520 Diguem que tots sorpresos estaven  
i van quedar al regne de Granada  
puix no sabien en els dies passats  
que per dona tenien rei coronat.
- 521 Cal dir que en tal situació  
a en Joan li van posar la corona  
i com a reina va quedar na Maria,  
reis escollits del regne de Granada.
- 522 I ací es va posar fi al turment  
patit per la noble reina sense compte  
de les miserables violacions fetes  
pels quals cremats i condemnats foren.
- 523 La realitat de la vida van descobrir  
en comprendre existència tan ombrívola  
perquè ella els va fer veure per complet  
a totes les alteses què és el sofriment.
- 524 Per fi va assenyalar intenció en Joan  
a la seua adorable esposa de marxar  
ha arribat el moment de regressar  
al meu lloc el regne de València.
- 525 M'agradaria trobar el meu pare  
si és que encara està viu o ja va morir

- haloy nang panahon di co na naquita  
sa sacong pag heling naca suhay sia
- An mahal na reina ini an inolay  
aco sa pag coyog can simong cabotan  
ano man ma abtan nin satuyang buhay  
ta pariho quita ilong inang mahal
- Sa madaling osip naglacao na sinda  
saindang pinunta an dagang Valencia  
can sinda omabot na abtan na ninda  
an mahal na ama ni Dña. Maria
- Can sinda dumagos sa laog nin reino  
tolos man sinabat nin magña consejo  
sinda suminacat duman sa palacio  
sabihon pa бага ogmang dimasiado
- Sinda luminohod na tolos man sana  
ining si D. Juan gñaran de Valencia  
asin pa man duman si Dña. Maria  
sa tugñod nin mahal na magurang ninda
- Nag gñalas na gayo can oras na idto  
an duang maonarca duman sa palacio  
an olay sainda magñag tindog camo  
sa mahal na sella mag tucao na gayo
- Ining si D. Juan ini an inolay  
asin pa an agom reina bagang mahal  
saindang inabtan can saindang buhay  
haloy na panahon can enot na aldao
- Can digdi na gñani naaraman бага  
buhay na inabtan magña aqui ninda  
can oras na idto dacula an ogma  
gñonian man quinnogos balang saro man sainda
- Tolos pinagbotan an magña soldados  
cañon sa Muralla subsuban man tolos  
sa reinong Valencia ominogmang orog  
dahil man sa dua na bagong omabot
- Asin ta dacul pang magña bagay-bagay  
sari-saring cauat pinaluas duman  
dulot sa mag agom na orog ca mahal  
ta tinauan sinda bago bagang buhay
- Caya magña tugang saindong arogan  
buhay ni Maria an orog camahal  
sa mahal na Dios dai na liligñao  
cayá man linigtas sa magña tauong palpal
- 526 La noble reina va dir com segueix:  
«Et seguiré allà on en un futur vages  
qualsevol ruta que conduísca la vida  
perquè fills som de la mateixa Mare».
- 527 Cal dir dir que van emprendre  
la direcció cap al regne de València  
a la seua arribada esperant els rebia  
l'estimat pare de na Maria.
- 528 Quan van penetrar en el regne  
es van presentar davant el consell  
fins arribar a l'interior del palau  
gran alegria els envolta.
- 529 Van complimentar els nouvinguts  
el noble en Joan de València  
i la seua esposa na Maria  
davant dels seus naturals pares.
- 530 Estaven de pedra en aquell moment  
al palau aquells dos monarques  
així van dir: «Alceu-vos perquè us vegem  
i sieiu a les cadires, si us plau».
- 531 Llavors en Joan va començar a contar  
al costat de la seua esposa la reina  
els enormes avatars de la vida  
des d'aquell primer dia.
- 532 Van ser coneixedors per fi  
de les injustícies contra els seus fills  
i va ser hora bona per a descobrir  
com una abraçada fa sentir.
- 533 Es va ordenar als soldats preparar  
el canó a la muralla per a les salves  
al regne de València es donen gràcies  
per fi els seus fills han regressat.
- 534 També per a tals propòsits solemnes  
diferents jocs es van donar  
perquè els casats havien revelat  
que hi ha darrere del verb estimar.
- 535 En conseqüència, amic meu, aprèn  
de la vida de la noble na Maria  
de la qual Déu tingué compassió  
salvant-la d'homes de misèria.

Iontoc co digdi an sacong historia  
na basa na nindo amigo amiga  
tabagñi man nindo an sacong persona  
na maca guibo pa nin ibang historia

536 Ací es donarà final a la rondalla  
que has llegit sigues amic o amiga  
només que ajudes aquesta persona  
a contar futures històries demane.

Dispensaron lamang an sacuyang buhay 537  
sacale may salá camo na mag dugang  
sa sacong historio may leccion man bilang  
sa magña babaye digdi sa quinában

Dispensa la certesa que els errors  
la meua incapacitat produir poguera  
hi ha una lliçó moral en el meu conte  
per a totes les dones d'aquest món.

— CATAPUSAN —  
Segunda parte

— FI —  
Segona part

Recibido: 13/05/2015

Aceptado: 29/01/2016



### CABAYONG TABLA: ESTUDI I TRADUCCIÓ D'UN ROMANÇ FILIPÍ DEL REGNE DE VALÈNCIA (II)

RESUM: Introducció a la conformació del romancer de tradició hispànica a les illes Filipines i la presència del Regne de València com espai literari en una literatura asiàtica. Al treball acompanya la descripció i traducció directa des del bicolà al valencià d'un dels principals romanços filipins que tracten del Regne de Valencia: *Cabayong Tabla. Buhay ni Principe don Juan Asin ni Princesa Dña. Maria Sa Cahadean nin Valencia asin Asturias* —«Cavall de Taula»—, text per primera vegada traduït a qualsevol llengua. Així mateix, analitzem les fonts i descriuim la història argumental i la presència de València al Romancer filipí amb un treball comparatista que pugui donar llum a la formalització del classicisme en les Lletres Filipines des de la literatura medieval de tradició hispànica.

PARAULES CLAU: Romancer hispànic, *awit* i *corrido*, Filipines, Regne de València, literatura hispànica, bicolà.

### ANALYSIS AND TRANSLATION OF A PHILIPPINE METRICAL POEM ABOUT THE KINGDOM OF VALENCIA (II)

ABSTRACT: The paper introduces the development of the Philippine metrical romances from the Hispanic tradition and the presence of the Kingdom of Valencia as Asian literary topic. It is supplied with the first translation ever done from the original Bicolano into Catalan of one of the most relevant romances dealing with the Valencian topic: *Cabayong Tabla. Buhay ni Principe don Juan Asin ni Princesa Dña. Maria Sa Cahadean nin Valencia asin Asturias* —«Wooden Horse». We analyse the sources and the plot of the romance in order to compare and enlighten the genesis of Philippine Classical Literature with the Medieval Hispanic *Romancero*.

KEYWORDS: Hispanic *Romancero*, Philippine Metrical Romances, *awit* and *corridor*, Philippines, Kingdom of Valencia, Bicolano.